

HOLA KANAGAWA

Vol. 28, N° 1
Edición de Verano/Otoño de 2019



神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

こんにちは神奈川

"Hola, Kanagawa" es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros

Prefectura de Kanagawa, Japón (Español)

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/mlt/f4010/p11921.html>



こんにちは神奈川

検索



Ahora está disponible la información multilingüe sobre la prevención de desastres



ぼうさいたげんごじょうほう
防災多言語情報

Ya está disponible el folleto que proporciona información sobre la preparación para desastres para residentes extranjeros. Puede descargarse del siguiente sitio Web.

Idiomas: inglés, chino, español, portugués, tagalo y vietnamita (todos con japonés)

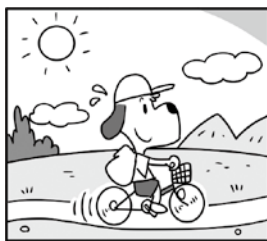
● **Sitio Web:** <http://www.kifjp.org/shuppan>



Información en japonés

Fundación Internacional de Kanagawa

Tel: 045-620-4466



がいくじんじゅうみんさいがいそなじょうほうえ
外国人住民が災害に備え情報を得られるように、パンフレットを作成しました。ホームページからダウンロードできます。無料。

たいあうげんごえいごちゅうごくご
対応言語: 英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語 (すべて日本語併記)

● **ホームページ**

URL: <http://www.kifjp.org/shuppan>

▶ **日本語での問合せ**

かながわ国際交流財団 TEL: 045-620-4466

La estación de las fuertes lluvias ha empezado



おおあめきせつ
大雨の季節となりました

Anténgase informado de la cantidad de precipitaciones y del nivel de agua de los ríos a través del siguiente sitio Web.

● **Sitio Web:** http://www.pref.kanagawa.jp/sys/suibou/web_general/suibou_joho/



Información en japonés

División de Gestión de Ríos, G.P.K.

Tel: 045-210-6491

あめりょうかわみずたかかくにん
雨の量や川の水の高さを確認しましょう!

● **ホームページ**

URL: http://www.pref.kanagawa.jp/sys/suibou/web_general/suibou_joho/

▶ **日本語での問合せ**

けんかせんか
県河川課 TEL: 045-210-6491

Información sobre clases gratuitas de idioma japonés



むりょうにほんごこうざあんない
無料日本語講座のご案内

1) Hajimete-no-Nihongo (Idioma japonés para principiantes)

Jueves del 10 de octubre al 12 diciembre, de 10:00 a 11:30

Lugar: KANAFAN STATION en el Centro Kanagawa Kenmin

2) Shakai-sanka no tame-no Nihongo (Idioma japonés para la participación social)

Viernes del 22 de noviembre al 20 de diciembre, de 10:00 a 11:30

Lugar: Instituto de Idiomas y Estudios Culturales de la Prefectura de Kanagawa

● **Sitio Web:** <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/ns2/academia/top>

(1) はじめてのにほんご

10/10 ~ 12/12 木曜 10:00 ~ 11:30

会場 かながわ県民センター KANAFAN ステーション

(2) 社会参加のための日本語

11/22 ~ 12/20 金曜 10:00 ~ 11:30

会場 国際言語文化アカデミア

● **ホームページ**

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/ns2/academia/top>

▶ **日本語での問合せ**

こくさいげんごぶんか
国際言語文化アカデミア TEL: 045-896-1091





Programa de préstamo para becas para alumnos de la escuela secundaria



El préstamo educativo de G.P.K. está disponible para los estudiantes cuyos tutores viven en Kanagawa, y reciben asistencia social o no están sujetos al pago de impuestos por ingresos del impuesto prefectural de residente y del impuesto municipal de residente. El préstamo puede usarse para gastos escolares distintos a la matrícula. No es necesario devolver la beca. Comuníquese con la oficina de la escuela secundaria con anticipación para estar a tiempo para el período de presentación de la solicitud.

Información en japonés

(Para escuelas públicas) División de Asuntos Financieros de la Escuela, Consejo de Educación de la Prefectura de Kanagawa **Tel:** 045-210-8251
(Para escuelas privadas) División de Asuntos de Escuela Privada, G.P.K. **Tel:** 045-210-3793

神奈川県高校生等奨学給付金のお知らせ

神奈川県内に住み、高校生を扶養している保護者が、生活保護を受けているか、住民税の所得割が課税されていない方は、授業料以外の学費のための給付金を受けることができます。(返還不要)
お早めに高校の事務室に相談してください。

日本語での問合せ

(国公立高校) 県教育委員会財務課

TEL: 045-210-8251

(私立高校) 県私学振興課 **TEL:** 045-210-3793



What is ME-BYO?



Su estado de salud no puede dividirse con claridad si está sano o enfermo.

Sano ME-BYO Enfermo

La condición que cambia continuamente se denomina "ME-BYO". Seremos más saludables cuando establezcamos el equilibrio de cuerpo y mente en nuestra vida cotidiana.

● **Sitio Web:** <http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f531223/index.html>

Información en japonés

Sede de la Promoción de Healthcare New Frontier [Nueva frontera en la atención de la salud] **Tel:** 045-210-2715



「未病」とは?

人の健康状態はここまですぐ健康で、ここから病気に明確に分けられません。

健康と病気の間に連続的に変化している状態を「ME-BYO」といいます。

日頃の生活の中で、「心身のバランスを整えて、より健康な状態」へ近づけていきましょう。

●ホームページ

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f531223/index.html>

日本語での問合せ

ヘルスケア・ニューフロンティア推進本部室 **TEL:** 045-210-2715

¡Establezcamos un récord mundial! ME-BYO Festa 2019 tendrá lugar el sábado 12 de octubre



Mebyo-valley BIOTOPIA ofrecerá diversos programas para que todos los disfruten, desde los niños hasta los adultos, bajo el tema de "Ejercicios". Le invitamos a unirse a un programa de yoga para establecer un récord mundial. Venga a BIOTOPIA y manténgase saludable tanto física como mentalmente.

● **Lugar:** mebyo-valley BIOTOPIA

● **Sitio Web:** <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/0602/kenseipj/biotopia.html>

Información en japonés

División de Política Regional, G.P.K. **Tel:** 045-210-3260



世界記録にチャレンジ!

「ME-BYO フェスタ 2019」

10/12 (土) に開催!

未病パレー「ビオトピア」で「運動」をテーマに、世界記録更新の挑戦(ヨガ)をはじめ、子どもから大人まで楽しめるプログラムが盛りだくさん。

ココロもカラダも元気になれるイベントにぜひ、お越しください。

● **会場** 未病パレー「ビオトピア」

●ホームページ

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/0602/kenseipj/biotopia.html>

日本語での問合せ

県地域政策課 **TEL:** 045-210-3260

*Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español ■ **Tel:** 045-896-2895 ■ Todos los viernes y 2do. miércoles
■ De 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

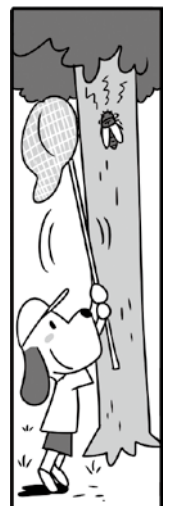
*Está disponible la lista de centros de servicio de consulta para residentes extranjeros en Kanagawa. Descárguela en la siguiente página web. <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>

*日本語以外での問合せは、
県外国籍県民相談窓口へ。

スペイン語: 045-896-2895 (金曜日、第2水曜日)
9時~12時, 13時~16時

*県内の外国籍住民相談窓口一覧は、
以下の URL からダウンロードできます。

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>





Aprenda en el Colegio de Tecnología Industrial de la Prefectura de Kanagawa



El Colegio de Tecnología Industrial, administrado por el Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, es una escuela que puede elegir si está considerando trabajar en Kanagawa después de la graduación. El colegio recluta estudiantes extranjeros para la admisión en abril de 2020, y tendrá jornadas de puertas abiertas. Para más detalles, visite el sitio Web.

● **Sitio Web:** <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/xa4/ryugaku/>



Información en japonés

División de Asuntos de los Estudiantes
Colegio de Tecnología Industrial de la Prefectura de Kanagawa
Tel: 045-363-1232



けんりつさんぎょうぎじつたんきだいがっこうしんがく
県立産業技術短期大学校に進学しませんか

2020年4月に入学する留学生を募集します。
卒業後、神奈川県内で就職することを目指して、神奈川県が運営している短期大学校に進学しませんか。

オープンキャンパスを実施します。くわしくはホームページを見てください。

● **ホームページ**

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/xa4/ryugaku/>

▶ **日本語での問合せ**
けんりつさんぎょうぎじつたんきだいがっこうがくせい
県立産業技術短期大学校 学生課

TEL: 045-363-1232



Entrenamiento inicial para ser un cuidador y apoyo del empleo para extranjeros



Los seminarios de entrenamiento para residentes extranjeros que desean obtener un certificado de cuidadores tendrán lugar en septiembre. Tenga a bien comunicarse si desea trabajar como cuidador profesional. Las sesiones de consulta sobre empleos también se realizarán en las ciudades de Hadano, Kawasaki, Sagamiyama y Yamato.



Información en japonés

Asociación de Operadores de Empresas de Servicios de Bienestar en la Ciudad de Yokohama **Tel:** 045-846-4649



がいこくせきけんみんむかいごしやくいんしよにんしやけんしゆう
外国籍県民向け介護職員初任者研修と
就労支援

外国籍県民向けに、介護の資格がとれる講座が9月に開講予定です。資格をとって介護の仕事をしたい方はご連絡下さい。秦野市・川崎市・相模原市・大和市で就職相談会も開催します。

▶ **日本語での問合せ**

よこはましふくしじぎょうきやうかい
横浜市福祉事業経営者会 TEL: 045-846-4649

Marque el 110 solamente para emergencias



110 es el número de teléfono que debe marcar para llamar a la policía en caso de una emergencia. Si necesita hacer una consulta o pedir un consejo, comuníquese con la estación de policía cercana o con la Jefatura de Policía de la Prefectura de Kanagawa llamando al 045-211-1212.



Información en japonés

División del Comando de Comunicaciones, Jefatura de Policía de la Prefectura de Kanagawa **Tel:** 045-211-1212



ばん きんきゆうでんわ
110番は緊急電話

110番は、警察官の出動を求める緊急電話です。相談などは、最寄りの警察署又は警察本部 (TEL:045-211-1212) をご利用ください。

▶ **日本語での問合せ**

けいさつほんぶつうしんしれいか
警察本部通信指令課 TEL: 045-211-1212



Asegúrese de renovar su licencia de conducir



No le está permitido conducir un auto después del vencimiento de su licencia de conducir. Asegúrese de seguir los procedimientos necesarios para renovar su licencia. Consulte los siguientes años correspondientes en los calendarios japonés y occidental para verificar el año de vencimiento de su licencia de conducir.

Heisei 31 = Reiwa 1 = 2019

Heisei 32 = Reiwa 2 = 2020

Heisei 33 = Reiwa 3 = 2021

● **Sitio Web:** <http://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/emes/eng83000.htm>



Información en japonés

División de Licencias de Conducir, Jefatura de Policía de la Prefectura de Kanagawa
Tel: 045-365-3111



うんでんめんきょしやうこうしんてつぎわす
運転免許証の更新手続を忘れずに

運転免許証の有効期間を過ぎると運転できません。運転免許証の更新を忘れずに行ってください。有効期間の和暦と西暦の読替えは次の通りです。

平成 31 年 = 令和 1 年 = 2019 年

平成 32 年 = 令和 2 年 = 2020 年

平成 33 年 = 令和 3 年 = 2021 年

● **ホームページ**

URL: <https://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/emes/eng83000.htm>

▶ **日本語での問合せ**

けんりつさんぎょうぎじつたんきだいがっこうがくせい
県警察運転免許課 TEL: 045-365-3111





¡La Copa Mundial de Rugby 2019™ tendrá lugar en Japón del viernes 20 de septiembre al sábado 2 de noviembre!



La Copa Mundial de Rugby™, uno de los tres eventos deportivos más grande del mundo, se realizará en Asia por primera vez. El Estadio Internacional de Yokohama será sede de siete partidos, incluidos la final y las semifinales. Rinko Park en la Ciudad de Yokohama se abrirá como Zona de Aficionados.

● **Sitio Web:** <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/tz5/rwc/index.html>

Información en japonés

División de Deportes, G.P.K.
Tel: 045-285-0730



ラグビーワールドカップ 2019™ 日本大会
9/20(金) ~ 11/2(土) 開催 !!

世界三大スポーツイベントの一つの大会が、アジアで初開催。横浜国際総合競技場では決勝・準決勝を含め7試合が開催。また横浜市の臨港パークではファンゾーンを開催。

● ホームページ

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/tz5/rwc/index.html>

▶ 日本語での問合せ

県スポーツ課 TEL: 045-285-0730

Volunteer Festa 2019 de Kanagawa se realizará el domingo 29 de septiembre



Es un festival cultural de grupos de voluntarios que pueden disfrutar tanto los niños como los adultos. Los programas incluyen conciertos, exhibiciones, tiendas, etc.

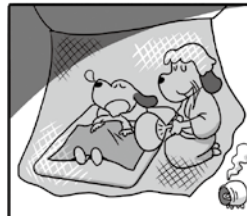
Lugar: Earth Plaza

No es necesario presentar una solicitud y el ingreso es libre

● **Sitio Web:** http://www.pref.kanagawa.jp/docs/u3x/f5258/volunteerfesta_kanagawa.html

Información en japonés

División de Programas de la Fundación, Centro de Apoyo a los Voluntarios de Kanagawa Tel: 045-312-1121 Ext.: 2831



9/29(日) かながわボランティアフェスタ 2019 開催

コンサート、展示、販売など大人も子どもも楽しめるボランティア団体の文化祭です。

会場: あーすぶらざ 申込不要・参加無料

● ホームページ

URL: http://www.pref.kanagawa.jp/docs/u3x/f5258/volunteerfesta_kanagawa.html

▶ 日本語での問合せ

かながわ県民活動サポートセンター基金事業課
TEL: 045-312-1121 内線 2831

Festival de Artes Escénicas Tradicionales de Kanagawa



G.P.K. ofrece programas para promover eventos de Bunraku y Kabuki, artes clásicas típicas de Japón, y de entretenimiento popular heredado de comunidades de diversas partes de la prefectura. Todas las presentaciones tendrán una explicación para los principiantes.

● **Sitio Web:** <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/yi4/cnt/f531320/index.html>

Información en japonés

Oficina de la Filial Momijigaoka, División de Asuntos Culturales, G.P.K.
Tel: 045-263-4475

Crónica simple del auge y declive de los clanes Heike y Genji - la sección de remar en sentido contrario (Foto de Shinji Aoki)



「かながわ伝統芸能祭」のご案内

県では、日本を代表する古典芸能である「文楽」や「歌舞伎」、各地の民俗芸能の魅力を紹介しています。どの公演にも解説が付いていますので、初心者でも楽しめます。

● ホームページ

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/yi4/cnt/f531320/index.html>

▶ 日本語での問合せ

県文化課紅葉ヶ丘駐在事務所 TEL: 045-263-4475

*Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español ■ Tel: 045-896-2895 ■ Todos los viernes y 2do. miércoles
■ De 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

*Está disponible la lista de centros de servicio de consulta para residentes extranjeros en Kanagawa. Descárguela en la siguiente página web.
<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>

*日本語以外での問合せは、県外国籍県民相談窓口へ。
スペイン語: 045-896-2895 (金曜日、第2水曜日)
9時~12時, 13時~16時
*県内の外国籍住民相談窓口一覧は、以下の URL からダウンロードできます。
<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>



La próxima edición (número de invierno) está programada para noviembre del 2019. Editado y publicado por: División Internacional, G.P.K., Tel: 045-210-3748



* Agradecemos sus comentarios y solicitudes.
* Por correo: División Internacional, Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, 231-8588
* Por fax: 045-212-2753



次号 (冬号) は、2019年 11月に発行予定です。
【編集・発行】神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。
* 郵送: 〒 231-8588 県国際課あて
* FAX :045-212-2753

